

Kiitosrukoukset ehtoollisen jälkeen

Молитвы по стѣмъ причащѣніи

Молитвы по святемъ причащении

Kunnia olkoon sinulle, Jumala.
(3)

Сл́ава тебѣ, бже. (Г)

Слава тебе, Боже. (3)

1. Basileios Suuren rukous

Kiitän sinua, Herra, minun Jumalani, ettet ole hylännyt minua syntistä, vaan olet tehnyt minut otolliseksi osallistumaan pyhiin salaisuuksiisi. Kiitän sinua, että olet tehnyt minut, kelvottoman, kelvolliseksi vastaanottamaan puhtaat taivaalliset lahjasi. Ihmisiä rakastava Herra, joka olet meidän tähtemme kuollut ja noussut ylös sekä lahjoittanut meille hyvyudeksi, sielun ja ruumiin pyhitykseksi nämä pelättävät ja eläväksi tekevät salaisuudet, suo niiden tulla minulle sieluni ja ruumiini parannukseksi, joka ainoan vastustajan karkottamiseksi, sydämeni silmien valistamiseksi, sieluni voimien rauhoittamiseksi, lujaksi uskoksi, vilpittömäksi rakkaudeksi, viisauden täydentämiseksi, käskyjesi pitämiseksi, jumalallisen armosi lisääntymiseksi ja valtakuntasi saavuttamiseksi.

Suo, että minä niiden varjelemana eläisin pyhydessäsi ja aina muistaisin armoasi, enkä koskaan eläisi itselleni, vaan sinulle, Herrallemme ja hyväntekijällemme, ja niin lähdettyäni iankaikkisen elämän toivossa tästä elämästä pääsisin ikuiseseen lepoon, jossa juhlavierasten riemu on lakkaamaton, ja kasvojesi sanomatonta kauneutta näkevien ihastus on loppumaton, sillä sinä, Kristus, Jumalamme, olet sinua rakastavien totinen toivo ja sanomatonta ilo, ja sinulle ylistystä veisaavat kaikki luodut iankaikkisesti.

Ἁ. Молѣтва великаго васіліа

Благодарю тѣ гди бже мой, ѡкв не ѡрѣшилъ мѧ ѡси грѣшнаго, но ѡбщника мѧ быти стѣнь твоюхъ сподобилъ ѡси. благодарю тѣ, ѡкв менѣ недостойнаго причаститисѧ пречистыхъ твоихъ и небныхъ даровъ сподобилъ ѡси. но, влѣко челоуколюбче, насъ ради оумерый же и воскресый, и даровавый намъ страшная сѧ и животворѧща таинства, во благоудѣаніе и ѡсващеніе души и тѣлеса нашихъ: даждь быти симъ и мне во исцѣленіе души же и тѣла, во ѡгнаніе всѧкаго сопротивнаго, въ просвѣщеніе очію сѣрдца моего, въ миръ душивныхъ моихъ силъ, въ вѣрѣ непостыднѣ, въ любовѣ нелицемѣрнѣ, во исполненіе премудрости, въ соблюденіе заповѣдей твоихъ, въ приложеніе бжественныхъ твоѣхъ бгдѧти, и твоѣгѣ црѣтва присвоеніе.

Да во святѣни твоѣй тѣми сохранимъ, твоѣ бгдѧть поминѧю всегда и не ктому себѣ живѣ, но тебѣ нашему Владыце и бгдѣтелю. и тако сего житія исшѣдъ ѡ надежди живота вѣчнаго, въ присносущный достигнѣ покой, идѣже праздноующихъ гласъ непрестанный, и безконечная сладость зрящихъ твоѣгѣ лица добрѣтѣ неизреченнѣ. Ты бо ѡси истинное желаніе, и неизреченное веселіе любящихъ тѣ, хрѣте бже нашъ, и тѣ поетъ всѧ тварь во вѣки.

1. Молѣтва великаго Васіліа

Благодарю тѣ Господи Боже мой, яко не отринул мя еси грѣшнаго, но общника мя быти святѣнь твоихъ сподобил еси. Благодарю тѣ, яко менѣ недостойнаго причаститисѧ пречистыхъ твоихъ и небесныхъ даровъ сподобил еси. Но, Владыко челоуколюбче, насъ ради умерый же и воскресый, и даровавый намъ страшная сия и животворящая таинства, во благоудѣяние и освященіе душ и телесъ нашихъ, даждь быти сим и мне во исцеленіе души же и тѣла, во отгнаніе всякаго сопротивнаго, в просвещеніе очию сѣрдца моего, в мир душевныхъ моихъ силъ, в веру непостыдну, в любов нелицемерну, во исполненіе премудрости, в соблюденіе заповѣдей твоихъ, в приложеніе бжественныхъ твоѣхъ бгдѧти, и твоѣгѣ царствія присвоеніе.

Да во святѣни твоѣй тѣми сохранимъ, твоѣ бгдѧть поминѧю всегда и не ктому себѣ живѣ, но тебѣ нашему Владыце и бгдѣтелю. И тако сего житія изшѣдъ о надежди живота вѣчнаго, в присносущный достигну покой, идѣже праздноующихъ гласъ непрестанный, и безконечная сладость зрящихъ твоѣгѣ лица добрѣту неизреченную. Ты бо еси истинное желаніе, и неизреченное веселіе любящихъ тѣ, Христѣ Боже нашъ, и тѣ поетъ вся тварь во вѣки.

2. Basileios Suuren rukous

Herra, Kristus, Jumala, iankaikkisten aikain Kuningas ja kaikkien Luoja. Kiitän sinua kaikesta hyvästä, mitä olet minulle antanut, sekä osallisuudesta puhtaimpiin ja eläväksi tekeviin salaisuuksiisi. Rukoilen sinua, oi hyvä ja ihmisiä rakastava: Varjele minua kattosi alla, siipiesi suojassa, ja anna minun puhtain omintunnon aina viimeiseen hengenvetooni asti kelvollisesti osallistua pyhiin lahjoihisi syntieni anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi. Sillä sinä olet elämän leipä, pyhityksen lähde, hyvyyden antaja, ja sinulle, sekä Pyhälle Hengelle me kunniaa kannamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

3. Metafrastiksen rukous

Minun Luojan, joka omasta tahdostasi olet antanut minulle ruoaksi ruumiisi, kelvottomia polttavan tulen, älä polta minua, vaan mene kaikkiin jäseniini, niveliini, sisääni, sydämeeni. Polta kaikki syntieni ohdakkeet, puhdistu sieluni, pyhitä mieleni. Vahvista niveleni ja luuni, viisi aistiani valista. Naulitse minut kokonaan sinun pelkoosi, alati suojele, pidätä ja varjele minua joka ainoasta sieluani hukuttavasta teosta ja sanasta. Puhdistu, pese ja kaunistu minut, tee minut hyväksi ja ymmärtäväksi, ja valista minua. Tee minut yksinomaan Henkesi asunnoksi, äläkä koskaan salli minun tulla synnin asunnoksi. Suo, että kun osallistuessani pyhiin lahjoihisi tulen sinun huoneeksesi, minua, niin kuin tulta, pakenisi jokainen sielun pahantekijä, joka ainoa himo.

Б. Молѣтва великаго васіліа

Вѣко хрѣтѣ бже, црѣю вѣкѡвъ, ѿ содѣтелю всѣхъ, благодарю тѣ ѡ всѣхъ, ѡже ми ѣси подѣль, блгнхъ, ѿ ѡ причащенїи пречѣтыхъ ѿ животворѣщихъ твоихъ таинствъ. Молю ѡубо тѣ, блже ѿ члвчкѡлюбче, сохрани мѣ подъ кровомъ твоимъ, ѿ вѣ сѣни крилѡ твоѣю, ѿ даруй ми чїстою совѣстїю, даже до послѣднягѡ моего издыханїа, достѡйно причащѣтисѣ сѣиныхъ твоихъ, во оставленїе грѣхѡвъ, ѿ вѣ жизнь вѣчнѡю. Ты бо ѣси хлѣбъ живѡтнѡй, истѡчникъ сѣиныхъ, подѣтель блгнхъ, ѿ тебе славу возсылаемъ, со Отцемъ, ѿ сѣимъ дхѡмъ, нынѣ ѿ приснѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Г. Молѣтва метафраста

Давый пищу мне плоть твою болю, огнь сый, ѿ опалѣяй недостѡйныа, да не опалѣши мене, содѣтелю мой. Паче же пройди во ѡуды моя, во всѣ составы, во ѡтробу, во сердце: Попали тернїе всѣхъ моихъ прегрѣшенїй. Дхш ѡчїсти, ѡсвѣти помышленїа. Составы ѡтверди съ костымъ вкупѣ. Чувствъ просвети просту патерїищу. Всегѡ мѣ спригвозди страхъ твоемѡ. Приснѡ покрый, соблюди же ѿ сохрани мѣ ѡ всѣагѡ дѣла ѿ слова дхшетлѣннагѡ. Учїсти, ѿ ѡмый, ѿ украси мѣ: ѡудобри, вразуми, ѿ просвети мѣ. Покажи мѣ твоѣ селенїе единагѡ дха, ѿ не котѡмъ селенїе грѣхѡ. Да ѡкѡ твоѣмъ домѡ, вхѡдомъ причащенїа, ѡкѡмъ менѣ бежитъ всякъ злодѣй, всяка страсть.

2. Молѣтва великаго Васіліа

Владыко Христе Боже, Царю веков, и Содетелю всех, благодарю тя о всех, яже ми еси подаль, благих, и о причащении пречистых и животворящих твоих таинств. Молю убо тя, блаже и человеколюбче, сохрани мя под кровом твоим, и в сени крилу твою, и даруй ми чистою совестью, даже до последнего моего издыхания, достойно причащаться святынь твоих, во оставление грехов, и в жизнь вечную. Ты бо еси хлеб животный, источник святыни, податель благих, и тебе славу возсылаем, со Отцем, и Святым Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

3. Молѣтва Метафраста

Давый пишу мне плоть твою волюю, огонь сый, и опалѣяй недостѡйныа, да не опалѣши мене, Содетелю мой. Паче же пройди во уды моя, во вся составы, во утробу, в сердце. Попали тернїе всех моих прегрешений. Душу очисти, освѣти помышления. Составы утверди с костымъ вкупѣ. Чувствъ просвети просту пятерїцу. Всегѡ мя спригвозди страху твоemu. Присно покрый, соблюди же и сохрани мя от всякаго дѣла и слова душетлѣннаго. Очисти, и омый, и украси мя, удобри, вразуми, и просвети мя. Покажи мя твоѣ селенїе единаго Духа, и не котѡму селенїе грѣхѡ. Да ѡкѡ твоегѡ дому, вхѡдомъ причащения, ѡкѡ огня менѣ бежитъ всякъ злодѣй, всяка страсть.

Esirukoilijoikseni tuon eteesi kaikki pyhät: ruumiittomien joukkojen päämiehet, sinun edelläkävijäsi, viisaat apostolit, ja heidän kanssaan myös puhtaan neitseellisen Äitisi. Ota, laupias Kristukseni, heidän rukouksensa vastaan, ja tee minut, palvelijasi, valkeuden lapseksi. Sillä sinä, oi Hyvä, olet sielujemme ainoa pyhitys ja valkeus, ja sinulle, Jumalalle ja Herralle, me kaikki kunniaa kannamme joka päivä.

4. rukous

Herra, Jeesus Kristus, meidän Jumalamme, tuottakoon sinun pyhä ruumiisi minulle iankaikkisen elämän, ja sinun kallis veresi syntien anteeksiannon, ja tulkoon tämä pyhä ehtoollinen minulle riemuksi, terveydeksi ja iloksi. Suo, että myös pelättävässä toisessa tulemissasi minä, syntinen, puhtaimman Äitisi, ja kaikkien pyhien esirukouksien tähden, olisin kelvollinen seisomaan sinun kunniasi oikealla puolella.

5. rukous kaikkein pyhimmälle Jumalansyntyttäjälle

Kaikkein pyhin Valtiatar, Jumalansyntyttävä, pimentyneen sieluni valkeus, toivoni, suojelukseni, turvani, lohdutukseni, riemuni. Kiitän sinua, että olet suonut minun, kelvottoman, päästä osalliseksi Poikasi puhtaimmasta ruumiista ja kalliista verestä. Sinä synnytit totisen Valkeuden, valista sydämeni hengelliset silmät. Sinä kuolematuuden lähteen synnytit, tee eläväksi minut, syntieni kuolettama.

Молитвенники тебѣ приношѣ всѣ стѣла, чиноначаліа же безплотныхъ, предтѣчу твоего, премудрыя апостолы, к сим же твою нескверную, чистую Матерь, ихже мольбы благоутробне, прими Христе мой, и синомъ свѣта содѣлай твоего служителя. Ты бо еси освященіе, и единый нашихъ Блаже душ и свѣтлость: и тебѣ лепоподобно. Яко Богу и Владыце, славу вси возсылаемъ на всѣкъ день.

4. Молитва

Тѣло твоє святое, Господи Исусе Христе Бже наш, да будет ми в животъ вечный, и кровь твоа чистая во оставление греховъ. Буди же ми благодарение сие в радость, здравие и веселіе: в страшное же и второе пришествіе твоє сподоби мя грешнаго стати одесную славы твоеа, молитвами пречистыа твоеа Матре, и всѣхъ стѣхъ.

5. Молитва ко пресвѣтѣи вѣце

Пресвѣта вѣще вѣце, свѣте помраченныа моеа души, надеждо, покрове, прибежище, оутѣшеніе, радованіе мое: благодарю тя, яко сподобила мя еси недостойнаго, причастника быти пречистаго тѣла, и чистыа крове сѣна твоего. Но, рождаша истинный свѣтъ, просвети моя умныа очи сердца: яже источникъ безсмертіа рождаша, оживотвори мя умерщвленнаго грехомъ:

Молитвенники тебѣ приношу вся святія, чиноначалія же безплотных, предтѣчу твоего, премудрыя апостолы, к сим же твою нескверную, чистую Матерь, ихже мольбы благоутробне, прими Христе мой, и синомъ свѣта содѣлай твоего служителя. Ты бо еси освящение, и единый нашихъ Блаже душ и свѣтлость, и тебѣ лепоподобно. Яко Богу и Владыце, славу вси возсылаем на всяк день.

4. Молитва

Тѣло твоє святое, Господи Исусе Христе Бже наш, да будет ми в животъ вечный, и кровь твоа чистая во оставление греховъ. Буди же ми благодарение сие в радость, здравие и веселіе, в страшное же и второе пришествіе твоє сподоби мя грешнаго стати одесную славы твоея, молитвами пречистыа твоея Матере, и всех святыхъ.

5. Молитва ко пресвятей Богородице

Пресвятая Владычице Богородице, свѣте помраченныа моеа души, надеждо, покрове, прибежище, утешение, радование мое, благодарю тя, яко сподобила мя еси недостойнаго, причастника быти пречистаго тѣла, и чистыа крове Сына твоего. Но, рождаша истинный свет, просвети моя умныа очи сердца, яже источникъ безсмертіа рождаша, оживотвори мя умерщвленнаго грехомъ.

Sinä olet armollisen Jumalan laupias Äiti, armahda minua, ja anna sydämeeni hartautta ja synninkatumuksen murhetta, ajatuksiini nöyryyttä, ja vapauta kahlehditut ajatukseni avuksihuutoon. Tee minut otolliseksi tuomiota päälleni langettamatta saamaan aina viimeiseen hengenvetooni asti puhtaimpien salaisuuksien pyhitystä sieluni ja ruumiini parannukseksi, ja anna minulle synninkatumuksen ja -tunnustuksen kyyneleitä, että veisaisin ylistystä sinulle kaikkina elinpäivinäni, sillä sinä olet siunattu ja kunnioitettu iankaikkisesti. Amen.

Ѣже мѣтѣнаго бѣа любоблагодѣ-
рѣннаа мѣти, помѣлуй мѣ, ѥ даждь
мѣ ѡумилѣнїе, ѥ сокрѣщенїе въ
сѣрдцѣ моѣмъ, ѥ смиренїе въ мыс-
лехъ моѣхъ, ѥ воззванїе въ плѣ-
ненїихъ помышленїй моѣхъ, ѥ
сподѡбен мѣ до послѣднаго ѡз-
дыханїа неосужденно прїимати
пречѣтыхъ тѣлнхъ ѡсвѣщенїе во ѡс-
цѣленїе души же ѥ тѣла: ѥ по-
даждь мѣ слѣзы покаянїа ѥ ѡс-
повѣданїа, во ѣже пѣти ѥ славити
тѣ во всѣ дни живота моего, ѡкв
бѣгословѣнна ѥ препрославленна
ѣси во вѣки, ѡмїнь.

Яже мѣлостиваго Бѡга любобла-
гоутрѡбная Мѣти, помѣлуй
мѣ, и даждь мѣ умилѣние, и со-
крушенїе в сѣрдце моѣм, и сми-
ренїе в мыслех моих, и воз-
званїе в пленѣнїих помыш-
ленїй моих, и сподѡби мѣ до
послѣдняго издыханїа неосуж-
денно прїимати пречѣстных
тѣлнхъ освященїе во исцелѣние
души же и тѣла, и подѣждь мѣ
слѣзы покаянїа и исповѣданїа,
во ѣже пѣти и славити тѣ во вся
дни живота моего, ѡкв благо-
словѣнна и препрославленна
есѣ во вѣки, амѣнь.

Herra, nyt sinä annat palvelijasi rauhassa lähteä, niin kuin olet luvannut. Minun silmäni ovat nähneet sinun pelastuksesi, jonka olet kaikille kansoille valmistanut: valon, joka koittaa pakanakansoille, kirkkauden, joka loistaa kansallesi Israelille.

Нѣнѣ ѡпѡщѣаши раба твоего,
бѣлѣко, по глаголу твоѣму, съ мї-
ромъ: ѡкв видѣста ѡчи мой
спасѣнїе твоѣ, ѣже еси ѡготовалъ
предъ лицемъ всѣхъ людѣй, свѣтъ
во ѡкровѣнїе язѣиковъ, ѥ славу
людѣй твоѣхъ ꙗвѣла.

Нѣне отпушѣаши раба твоего,
Владѣко, по глаголу твоѣму, с
мїромъ, ѡкв видѣста ѡчи мой
спасѣнїе твоѣ, ѣже еси ѡгото-
валъ предъ лицемъ всехъ людѣй,
светъ по откровѣнїе язѣиковъ, и
славу людѣй твоѣхъ Израїля.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Сѣтый бѣже, сѣтый крѣпкїй, сѣтый
везсмѣртный, помѣлуй насъ. (ѣ)

Святѣый Бѡже, святѣый Крѣп-
кїй, святѣый Безсмѣртный, по-
мѣлуй насъ. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слава ѡтцѣ, ѥ сѣну, ѥ сѣтому дѣхѣ, ѥ
нѣнѣ ѥ прїсно, ѥ во вѣки вѣ-
кѡвъ, ѡмїнь.

Слава Отцѣ, и Сѣну, и Святѡ-
му Дѣху, и нѣне и прїсно, и во
вѣки векѡвъ, амѣнь.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra puhdistaa meidät synneistämme. Valtias anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Пресѣтаа трѣце, помѣлуй насъ: гѣди,
ѡчїсти грѣхѣи нѣша: бѣлѣко, прѡстї
веззакѡнїа нѣша: сѣтый, посѣтї ѥ
ѡсцѣлї нѣмощїи нѣша, ѡмене
твоего рѣди.

Пресвятѣая Трѡице, помѣлуй
насъ. Гѡспѡди, очїсти грѣхѣи нѣ-
ша. Владѣко, прѡстї беззакѡ-
нїа нѣша. Святѣый, посѣтї и
исцѣлї нѣмощїи нѣша, ѡмене
твоего рѣди.

Herra, armahda. (3)

Гѣди помѣлуй. (ѣ)

Гѡспѡди помѣлуй. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слава ѡтцѣ, ѥ сѣну, ѥ сѣтому дѣхѣ, ѥ
нѣнѣ ѥ прїсно, ѥ во вѣки вѣ-
кѡвъ, ѡмїнь.

Слава Отцѣ, и Сѣну, и Святѡ-
му Дѣху, и нѣне и прїсно, и во
вѣки векѡвъ, амѣнь.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Tropari

Sinun kielesi lahjat, jotka tulen kirkkaudella loistivat, valistivat koko maailman. Eivät ne tuottaneet maailmalle sen ahnehtimaa rikkautta, vaan osoittivat meille nöyryyden korkeuden. Isä Johannes Krysostomos, opettaen sanoillasi, ruokoile Sanaa, Kristusta Jumalaa, että sielumme pelastuisivat.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Kontakki

Taivaasta olet sinä saanut jumalallisen armon, ja opetat kaikkia kumartamaan Kolminaisuudessa olevaa yhtä Jumalaa, Johannes Krysostomos, pyhä, ylen autuas. Syystä kiitämme sinua, sillä sinä olet opettaja, joka jumalallisia salaisuuksia ilmoitat.

О́тче на́шь, ѿже еси́ на небеса́х, да свѣтитса ѿма твоє, да прійдетъ црѣте твоє, да будеть во́ля твоа, ѿкѡ на не́си ѿ на земли. Хлѣбъ на́шь насущный даждь на́мъ днесь, ѿ устави́ на́мъ долги́ на́ша, ѿбоже ѿ мы́ уставля́емъ должни́къ о́мъ на́шымъ: ѿ не введи́ насъ во искуше́нїе, но ѿзбави́ насъ ѿ лукаваго.

И́акѡ твоє́ есть црѣтво, ѿ сила, ѿ слава, о́ца, ѿ сѣа, ѿ ст҃аго д҃ха, ны́нѣ ѿ присно, ѿ во вѣки вѣкѡвъ.

А́минь.

Тропа́рь

О́устъ твои́хъ ѿбоже свѣтлость о́гна возсия́вши благода́ть, вселѣннѡ просвѣти́: не сребролю́біа мїрови сокрови́ща сниска́, высотѡ на́мъ смиреномудрїа показа́. Но твои́ми словеса́ наказы́а, о́тче ѿа́нне златоусте. моли́ слова́ хр҃та б҃га, спастїса́ душа́мъ на́шымъ.

Сла́ва о́цѣ, ѿ сѣу, ѿ ст҃омѡ д҃хѡ.

Конда́къ

О́нъ не́сь прїа́мъ еси́ бже́ственнѡу благода́ть, ѿ твои́ма оустна́ма вса́ оучи́ши, поклонати́са въ трѣце́ еди́номѡ б҃гѡ, ѿа́нне златоусте, всеблже́нне прѣ́бне, досто́йну хва́лимъ та́: еси́ бо наста́вникъ, ѿкѡ бже́ственна́а ѿбл҃аа.

О́тче наш, ѿже еси́ на небеса́х, да свѣтитса ѿма твоє, да прійдетъ цартсвие твоє, да будет во́ля твоа, ѿко на небеса́ и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь, и остави́ нам долги́ на́ша, ѿкоже и мы оставля́ем должникѡм на́шим. И не введи́ нас во искуше́ние, но избави́ нас от лукаваго.

Яко твоє́ есть царство, и сила, и слава, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Духа, ны́не и присно, и во ве́ки веко́в.

А́минь.

Тропа́рь

Уст твои́хъ ѿбоже свѣтлость о́гна возсия́вши благода́ть, вселѣннѡу просвети́, не сребролю́бия мїрови сокрови́ща сниска́, высотѡ нам смиреномудрїа показа́. Но твои́ми словеса́ наказы́а, о́тче ѿа́нне златоусте. Моли́ Слова́ Хр҃ста Бѡга, спастїса́ душа́м на́шымъ.

Сла́ва Отцѡ, и Сы́ну, и Свято́му Духу.

Конда́къ

От небеса́ прїя́л еси́ бже́ственнѡу благода́ть, и твои́ма устна́ма вся учи́ши, поклонати́са въ Троице́ еди́номѡ Бѡгу, ѿа́нне златоусте, всеблже́нне преподо́бне, досто́йно хва́лим тя, еси́ бо наста́вник, ѿко бже́ственна́а явля́а.

Tropari ja kontakki
Basileios Suuren liturgiassa

Тропа́рь ѿ конда́къ
БАСІЛІА ВЕЛІКАГѠ

Тропа́рь и конда́к
Васіліа Велікаго

Sinun äänesi on kulkenut yli maailman, joka otti vastaan sinun sanasi. Ja sanoillasi olet sinä Jumalalle otollisia uskon totuuksia opettanut, kaiken olevaisen luonnon selittänyt, ja ihmisten tavat kaunistanut. Sinä, kuninkaallinen pappi, oi pyhä isä, rukoile Kristukselta Jumalalta pelastusta sieluillemme.

Во всю зѣмлю ѿзыде вѣщаніе твоѣ, ѿкѡ пріѣмшю слово твоѣ, ѿмже бгѡлѣпно наѡчѣлъ єси: єс-тество сѡщѣхъ оуаснѣлъ єси. члѣвчєскїа обѣчани оукрасил єси. царское сщєніе оче прѣвне, моли хр҃та бга спастица дшамъ нашимъ.

Во всю зѣмлю изыде вѣщаніе твоѣ, ѿко пріѣмшую слово твоѣ, ѿмже боголѣпно научѣл єси, естество сущих уяснѣл єси. Человѣческія обычаи украсил єси. Царское священіе отче преподабне, моли Христа Бога спастися душамъ нашим.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Слава оцѣ, ѿ снѣ, ѿ стѡмѡ дх҃ѡ.

Слава Отцѹ, и Сынѹ, и Святому Дѹху.

Sinä osoitit kirkon horjumatomaksi pylvääksi antaen kaikille ihmisille sääntöjesi vahvistaman riistämättömän rikkauden, oi pyhitäjä, taivaallinen Basileios.

ѿвѣлєса єси ѡснованіе непоколебѣмое цр҃кѡе, подаѡ всемъ некрадомое гдство чєлѡвѣкѡмъ, запечатлѣа твоими велѣньми, небоавлєнне басіліе преподабне.

Явился єси основаніе непоколебѣмое цѣркѡе, подаѡ всем некрадомое господство чєлѡвѣком, запечатлѣѡ твоими велѣньми, небоавлєнне Васіліе преподабне.

Nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

ѿ нынѣ ѿ прѣсно, ѿ во вѣки вѣкѡвѣ, амѣнь.

И ныне и прѣсно, и во вѣки вековъ, амѣнь.

Kontakki

КОНДА́КЪ

Конда́к

Kristittyjen varma puolustaja, ainainen sovittaja Luojan edessä. Älä hylkää syntisten rukousääniä, vaan ennätä hyvydessäsi apuun meille, kun me uskollisesti huudamme sinulle: Kiiruhda kuulemaan rukouksemme, täytä pian anomuksemme, oi Jumalansynnyttäjä, joka aina puolustat niitä, jotka sinua kunnioittavat.

Предстѣтельство хр҃стіанъ непостыдное, ходатайство ко творцѣ непреложное, не презри грѣшныхъ молѣній гласы: но предвари, ѿкѡ благая, на помѡщь насъ вѣрнѡ зовѣщихъ ти: оускори на молѣтвѣ, ѿ потщѣса на оумолѣніе, предстѣтельствующи прѣсно вѣце, чтѣщихъ тѡ.

Предстѣтельство христианъ непостыдное, ходатайство ко Творцѹ непреложное, не презри грѣшныхъ молѣній гласы, но предвари, ѿко благая, на помѡщь насъ вѣрно зовущихъ ти: Ускори на молѣтву, и потщѣся на умоленіе, предстѣтельствующи прѣсно Богородице, чтущихъ тя.

Herra, armahda. (12)

Гдѣ помѣлѡи. (Ѣ)

Господи помѣлуй. (12)

Me ylistämme sinua, joka olet kerubeja kunnioitettavampi ja serafeja verrattomasti jalompi, sinua, puhdas Neitsyt, Sanan synnyttäjä, sinua, totinen Jumalansynnyttäjä.

Чтѣнѣйшю хєрѡвѣмъ, ѿ славѣнѣйшю без' сравнѣнїа серафѣмъ, без' ѿстлѣнїа бга слова рѡждшю, сщцѡю бгѣ тѡ величѣемъ.

Честнѣйшую хєрувѣм, и славнѣйшую без сравнѣнїя серафѣм, без истлѣнїя Бога Слова рѡждшю, сущю Богородицѹ ты величѣемъ.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слава оцѣ, ѿ снѣ, ѿ стѡмѡ дх҃ѡ, ѿ нынѣ ѿ прѣсно, ѿ во вѣки вѣкѡвѣ, амѣнь.

Слава Отцѹ, и Сынѹ, и Святому Дѹху, и ныне и прѣсно, и во вѣки вековъ, амѣнь.

Herra, armahda. (3)	ГѢ́ди поми́луй. (ѣ́)	Го́споди поми́луй. (3)
Herran nimeen siunaa, isä.	И́МЕНЕМЪ ГѢ́ДИМЪ БЛ҃ГОСЛОВИ, О́ТЧЕ.	И́менем Го́споднимъ благосло- ви, о́тче.
<i>Ryhien isiemme esirukouksien tähden, Herra, Jeesus Kristus, meidän Jumalamme, armahda meitä.</i>	Молѣ́твами свѣ́тыхъ о́тець на́шихъ, ГѢ́ди И́исе Хрѣ́сте Бѣ́же на́шъ, поми́луй на́съ.	Молѣ́твами свѣ́тыхъ о́тець на́- ших, Го́споди Иисусе Христѣ Бо́же нашъ, поми́луй нас.
Amen.	А́ми́нь.	Ами́нь.
Herra, armahda. (3)	ГѢ́ди поми́луй. (ѣ́)	Го́споди поми́луй. (3)